

السيوروات المعرفية المستعملة أثناء الترجمة

أ. بوفولة بوخميس - الطب النفسي - عنابة، الجزائر

boufoulab@yahoo.fr

* **ملخص:** الترجمة نشاط إبداعي معقد جدا و منظم ، يستعمل المترجم فيه عمليات عقلية و سيوروات معرفية عديدة كالفهم ، و الإدراك ، و التذكر ، و التركيب ، و التحليل و حل الرموز ، و التركيب النحوي ، و التمايز الدلالي و التماسك المفرداتي و التناسق الجملي... إلخ ، إن هدف هذه الدراسة الميدانية ، التي أجريت على طلبة جامعيين في تخصص علم النفس ، هو معرفة السيوروات المعرفية التي يستعملونها لما يترجمون نص أو فقرة من نص مقدم لهم . و كان المنهج المتبع هو تحليل مضمون ترجماتهم و الخيل التي يستعملونها عندما يجدون صعوبة في فهم كلمة أو في ترجمتها.

* **الكلمات الأساسية :** سيورة - سيوروات معرفية - ترجمة - فهم .

***Résumé :** La traduction est une activité créative trop complexe et organisée , au cours de la quelle le traducteur mobilise des opérations mentales et processus cognitifs énormes à savoir :

La compréhension , la perception , le rappel , la synthèse , l'analyse , le décodage , l'agencement syntaxique, la différenciation sémantique , la cohésion lexicale et la cohérence phrastique ..et c.

Le but de cette étude pratique , réalisée avec des étudiants universitaires en psychologie , est la recherche des processus cognitifs qu'ils utilisent quand ils traduisent un texte au une paragraphe donnée.

La méthode utilisée est l'analyse des corpus de leur traduction et le type de résolution qu'ils optent et adoptent quand ils trouvent une difficulté dans la compréhension au la traduction .

* **Mots clés :** -Processus - Processus cognitifs - Traduction - Compréhension .

1. " Processus " " Processus " : - (4)." " (3)." " : " : " .2 " : " : " : " : " (1)." " () ، () " (2)." " : "

PDP : "

"barallele distributed processing

3. الفرضيات :

: 1

: 2

: 3

3.1.6. فهم الجمل والنصوص:

(9)

1950

" Phrase structure skeleton"

4. أهمية البحث :

*

.(Métalanguage

*

*

DTC : Derivational Theory Of "

"Complexity.

5. دوافع البحث :

" "

(10)

4.1.6. الفهم التحويي:

6. الإطار النظري:

1.6. عناصر الفهم :

(5)

(11)

(12)

5.1.6. الفهم الدلالي :

(13)

(14)

2.6. صعوبات الفهم :

(15)

(6)

1.1.6. فهم الاصوات :

(7)

2.1.6. فهم الكلمات :

(8)

<p>Son)</p> <p>(réseaux lexicaux)</p> <p>(Argumentation)</p> <p>()</p> <p>3</p> <p>() -</p> <p>3</p> <p>8</p> <p>: : :</p> <p>أ- الدراسة الاستكشافية:</p> <p>"</p> <p>)</p> <p>(-</p> <p>*)</p> <p>Hoffman K. Vernoy M. Vernoy J. Psychologie en direct. Mont Royel québec: Modulo-éditeur, 1995, P. 41</p> <p>*)</p> <p>*)</p> <p>3</p> <p>3</p> <p>8</p> <p>*)</p> <p>5 ± 35</p> <p>40-30</p> <p>250</p> <p>60</p>	<p>1.2.6. عوامل صعوبات الفهم :</p> <p>(16)</p> <p>2. 2. 6. الحيل المستعملة أمام صعوبة الفهم :</p> <p>(17)</p> <p>* الترجمة كلمة بكلمة :</p> <p>* الغموض المقصود:</p> <p>* الحذف المقصود :</p> <p>* ترك الكلمة أو العبارة بلغتها الأصلية:</p> <p>3-6 السيـرورات المعرفية للترجمة:</p> <p>(18)</p> <p>équivalences)</p> <p>(interlinguistiques</p> <p>4.6. أنواع الترجمة :</p> <p>(19)</p> <p>1.4.6. الترجمة الحرة :</p> <p>(Adaptation)</p> <p>1:2:3</p> <p>*)</p> <p>(stylistique comparée)</p> <p>2.4.6. التريجمة الحرفية أو ترجمة كلمة بكلمة :</p> <p>5. 6. شروط الترجمة الجيدة :</p> <p>(20)</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ويتوزع أفراد العينة 250 حسب المستوى والمكان كآلاتي:

سنة	جامعة قسنطينة		جامعة سطيف		المجموع
	الذكور	الإناث	الذكور	الإناث	
سنة 1	95	54	149		
سنة 2	x	64	64		
سنة 4	x	37	37		
المجموع	95	155	250		

جدول (1) يمثل الخصائص الديمغرافية والعلمية لأفراد عينة الدراسة

190 (%76). 60 (%24).

- ()
- الشكل الأكثر جمال التجربة
 - ان التجارب أكدت
 - الشباب القويين آلياتهم يلعبون ميكانيزماتهم الدفاعية

Selon =

♦ المستوى النحوي والصرفي:

" من فرويد، الكبت وميكانيزمات الدفاع الاكثر، سرعة "

(la ponctuation)

♦ مستوى الجملة:

- " لأن الأنا لا يبحث في متوسط، السعادة ... لمدة التي أجرت على الشعور ... في المرتبة " .
- " الأشخاص ليست لهم نفس القوة دائما ... العمل ... ميكانيزم الدفاعي " .

"من فرويد، الكبت وميكانيزم الدفاع الأكثر، سرعة"

سنة	جامعة قسنطينة		جامعة سطيف	
	الذكور	الإناث	الذكور	الإناث
سنة 1	19	76	10	48
سنة 2	/	/	24	38
سنة 4	/	/	07	28
المجموع	19	76	41	114

جدول (2) يمثل توزع أفراد الدراسة حسب الجنس، المستوى والجامعة .

10. تقديم النتائج ومناقشتها:

60 (20، 1، 20، 2، 20، 4).

- الفرضية 1:

() .

مثال: "الميكانيزم الدفاعي لا يستجيب الى اللاشعور في الآنا"
" ميكانيزم الدفاعي لا يستجيب للاشعور في الآنا " .

" عندما الآنا يأخذ الوسائل المستعملة للسعادة على الهو والآنا الأعلى وتؤكد على عدم أهميتها ... في الشعور " .

- الفرضية 2:

()

()

♦ الكلمات (المفردات):

- الفرضية 3:

= :

= =

= =

= () =

=

	♦	:	ب-
	♦	De satisfaire à la foi le	" :
	♦	Le conscient	Anxiété , ça
	♦	S'efforcent	,Désagréable l'anxiété
	♦		" Le s'endébarrasser enfant
	♦	:	ج -
	♦	:	" :
	♦	:	" :
	♦	:	د-

200 ملاحظة :

هوامش ومراجع :

- حسين علي (1971) الفهم في الحساب, فهم التلاميذ للعمليات الحسابية الأربعة في المدارس الابتدائية. بيروت: دار العلم للملايين, ص 30-31.
- نفس المرجع, ص 30-31.
- د. محمد علي الخولي, معجم علم اللغة النظري, ط 2 بيروت: مكتبة لبنان, 1991, ص 51.
- Dictionnaire de la langue française, T1, Paris : SGED-Encyclopedie Bordas, 1998, P.389.
- Claude Bédard, la traduction technique, Principes et protique, québec : linguattech, 1986, P.82.
- IBId , pp86-87
- 7-thomas scovel , psycholinguistics ,oxford university press ,2000,p50
- 8-IBID , p55
- 9-IBID , p59
- 10- IBID , p66
- د. جمعة سيد يوسف ، سيكولوجية اللغة والمرض العقلي ، ط 2 ، دار غريب ، 1979 ص 90
- نفس المرجع ، ص 91
- نفس المرجع ، ص 92
- داود عبدو ، دراسات في علم اللغة النفسي ، جامعة الكويت : مطبوعات الجامعة ، 1984 ، ص 11
- claud bédard, op. cit , pp76-82
- داود عبدو ، مرجع السابق ، صص 28-37
- claud bédard , op.cit ,pp91-93
- jean delisle , la traduction raisonnée , canada : presse de l'université d'ottawa , 1993p 41
- IBID , pp19,48
- IBID , pp 432,433.

11. التوصيات:

ملاحق: النص المطلوب ترجمته:

Les mécanismes de défense

1-Lorsque le moi ne trouve pas les moyens de satisfaire à la fois le ça et le surmoi, une certaine anxiété se glisse dans le conscient. L'anxiété étant un sentiment désagréable, les gens s'efforcent habituellement de s'en débarrasser en faisant jouer leurs mécanismes de défense. Les mécanismes de défense sont des réactions inconscientes du moi qui visent à réduire L'anxiété en créant une distorsion des perceptions de la réalité.

2-Selon Freud, le refoulement est le mécanisme de défense le plus courant, la forme la plus élémentaire de réduction de l'anxiété.

3-Il y a Huit mécanismes de défense :

- le refoulement
- la sublimation.
- la négation.
- la rationalisation.
- L'intellectualisation.
- la projection.
- la formation réactionnelle.
- la régression.